



Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

Система менеджмента качества
Кафедра «Лингвистика»
Учебно-методический комплекс дисциплины «Научно-технический перевод»

**НЕКОММЕРЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
УЧЕБНО-НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЙ КОМПЛЕКС
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ КЫРГЫЗСТАНА»**

**Факультет
Мировых языков и международного права**

Кафедра «Лингвистика»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебно-
административной работе
к.ю.н., и.о.доц. Осмонбаева К.М.

«__» _____ 2021г.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

«НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»

основной образовательной программы
по направлению: 531100 Лингвистика
квалификация: Бакалавр

Бишкек 2021



Оглавление

1. Рабочая программа учебной дисциплины	5
1.1. Пояснительная записка	5
1.2. Рекомендуемые образовательные технологии	7
1.3. Объем дисциплины и виды учебной работы	7
1.4. Структура дисциплины	7
1.4.1. Тематический план изучения дисциплины (по семестрам)	7
1.4.2. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов	9
1.4.3. Оценочные средства контроля успеваемости	10
-Текущий контроль	
-Рубежный (Модульный контроль)	
-Итоговый контроль	
1.4.4. Политика курса и критерии оценивания	11
1.4.5 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	12
1.4.6 Материально-техническое обеспечение дисциплины	12
2. Учебно-методические материалы	13
2.1 Конспект лекций	13
2.2. План практических/семинарских/лабораторных занятий	32
3. Методические рекомендации/указания для студентов	40
4. Глоссарий	45
5. Справочные материалы и приложения	47
5.1 Справочные материалы	47
5.2 Приложения	47



Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

Система менеджмента качества
Кафедра «Лингвистика»
Учебно-методический комплекс дисциплины «Научно-технический перевод»

**Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»**

**Факультет
Мировых языков и Международного права
Кафедра «Лингвистика»**

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебно-
административной работе
к.ю.н., и.о.доц. Осмонбаева К.М.

« » 20 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»**

основной образовательной программы
по направлению/ специальности **531100 Лингвистика**
квалификация выпускника: **бакалавр**
Дневной формы обучения

Курс	3
Семестр	5
Экзамен (семестр)	5
Всего кредитов по учебному плану	3
Всего часов по учебному плану	90

Разработчик рабочей программы:
к.пед.н., доц. Волкотрубова А.В.

Рассмотрена и утверждена на заседании
кафедры «Лингвистика»

Протокол № 2 от «11» 10 2021г.

Заведующий кафедрой к.ф.н., доцент
Тургунова Г.А.

Бишкек 2021



Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

Система менеджмента качества
Кафедра «Лингвистика»
Учебно-методический комплекс дисциплины «Научно-технический перевод»

Рабочая программа по дисциплине «Научно-технический перевод» разработана в соответствии с требованиями ГОС ВПО по направлению 531100 Лингвистика

Рабочая программа согласована с УМО ДМиК УНПК «МУК»

Заведующий УМО Хиценко Л.А.

«14» 10 2021 г.

Рабочая программа согласована с директором научной библиотеки НОУ УНПК «МУК»

Директор научной библиотеки Асанова Ж.Ш.

«14» 10 2021 г.

Внешняя рецензия дана к.ф.н. и.о. доц. кафедры «Теория и практика перевода», БГУ им. К.Фарасова Джаржибаева И.Б.
(место работы, должность, ученая степень, ученое звание, Ф.И.О.)

«12» 10 2021 г. (рецензия прилагается)



1. Рабочая программа учебной дисциплины

1.1. Пояснительная записка

• **Миссия НОУ УНПК "МУК"** – подготовка международно-признанных, свободно мыслящих специалистов, открытых для перемен, способных трансформировать знания в ценности на благо развития общества.

• **Аннотация учебной дисциплины** –

Глобализация, охватившая весь мир, с новой остротой поставила вопрос о том, чтобы современный специалист владел английским языком не только как средством международного общения, но и мог читать и писать текстовые материалы, касающиеся выбранной специальности, т.е. владел хотя бы основами научно-технического перевода. Сегодня в мире выходит такое огромное количество различных текстов научного и технического содержания, что перевести их все невозможно, да и не нужно; к услугам переводчиков прибегать постоянно невозможно, т.е. сегодня специалист должен читать понимать текст по специальности сам. С другой стороны, сегодня существует настоятельная необходимость писать статьи, аннотации на английском языке для продвижения своей научной карьеры. Все это приводит к целесообразности включения курса основ технического перевода в учебный план для студентов - бакалавров.

• **Цель и задачи дисциплины**

Целью освоения дисциплины "Научно-технический перевод" является ознакомление студентов с основными характеристиками научного стиля; формирование у студентов основ теоретических знаний в области лексико-грамматических и стилистических трудностей перевода научно-технической литературы; овладение студентами профессиональной компетентностью при переводе американской и английской научно-технической литературы.

Задачи дисциплины:

- сформировать у студентов целостную систему знаний об основных особенностях перевода научно-технической литературы;
- овладение основными понятиями и терминологией, основными характеристиками научного стиля;
- систематическое изложение основных проблем и способов перевода научно-технической литературы;
- формирование практических навыков и умений правильно воспринимать и передавать мысль литературы технического характера.
- формирование навыков аннотирования и реферирования научно-технических текстов.

Место дисциплины в структуре ООП (пререквизиты, постреквизиты) –

Данная дисциплина изучается студентами направления Лингвистика по профилю «Перевод и переводоведение» и входит в обязательный объем изучаемых дисциплин ГОС ВПО, СПО и т.д.

Содержание дисциплины «Научно-технический перевод» основывается на содержании таких предшествующих дисциплин, как «Теория